**Бенджамин Бриттен**

**A Hymn to the Virgin – Гимн Деве**

Для смешанного хора без сопровождения

**(1930/1934)**

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна\**

|  |  |
| --- | --- |
| Of one who is so fair and bright  *Velut maris stella*,  Brighter than the day is light,  *Parens et puella*  I cry to thee, thou see to me,  Lady, pray thy Son for me,  *Tam pia*,  That I may come to thee.  *Maria*!  All this world was forlorn,  *Eva peccatrice*,  Till our Lord was yborn,  *De te genetrice*.  With ave it went away,  Darkest night, and comes the day  *Salutis*;  The well springeth out of thee.  *Virtutis*.  Lady, flower of everything,  *Rosa sine spina*, [Rose without thorn]  Thou bare Jesu, heaven's king,  *Gratia divina*:  Of all thou bearest the prize,  Lady, queen of paradise  *Electa*:  Maid mild, mother  *es effecta*. | Ты, кто так прекрасна и ярка  *Словно звезда морская*,  Ярче дневного света,  *И мать, и дева*,  К тебе взываю, воззри на меня,  Госпожа, помолись за меня твоему Сыну,  *Пречистая*,  Чтоб мог к тебе я придти.  *Мария*!  Весь этот мир обречён на гибель,  *Из-за Евы, грешницы*,  Пока не родился наш Господь,  *Чрез тебя, Его матери*.  С радостью ушла  Чёрная ночь, и день настал  *Избавления*  Источник струится из тебя.  *Благодати*.  Госпожа, цветок всего,  *Роза без шипов*,  Ты жизнь дала Иисусу, Небесному Царю,  *Милостию Божьей*,  За всё ты удостоена награды,  Госпожа, Царица рая,  *Избрана*  Дева кроткая и мать  *Ты была*. |

\*) Текст, выделенный прописными буквами, поётся на латинском.